

A Ronda d'os pinchans maziellos





Ban dos semanas de turberas e nieu, bel día se ubre con rayadas de sol e torna o nuble, as aireras con bolisnas; a la fin se mete a nebar y a blanquiar-se tot. Por os campos arredol de Biescas campan buenas carradas de pinchans. Los beigo e remero a falordieta que me charraba Aurelio, lo ferrero Boleya con o que de críos campemos por a Laboral de Uesca. Cuenta de dos paxaricos un día d'ausín, la uno dentro d'un forato, la otro á o raso. Lo d'o forato con a combersa fata d'intes esqueferatos:

—¡Qué fri que fa!— O de fuera florito de fredo mirando de fer-se güeco:

—¡Arañón que'n sé!— E lo primero, agudo, que se bei a chugata:

—¡Si en sas que'n sepas, que no saldré d'o foradé!

Caco lo me contó con a bersión d'o suyo pai, d'Acumuer:

—Golondrons que'n sé! Golondrons que'n sé!— Cantaba o de fuera. Golondrons son as manzanetas de Manuel, a fruita d'os artos. E dende o foradet, la otro contestaba.

—Frío que'n fa! Frío que'n fa!...

Pos asinas les pasa á istos pobres pinchans... maziellos. Bandadas de cuarenta u zinquenta pinchans cuasi toz masclos. Dizen que Linneo, sueco el, cuan propuso o nombre zientífico —*Fringilla coelebs*—, lo apellidó *coelebs* por o latín *caelebs*, zelibe, soltero. Solteros, pero tanto como maziellos no; en o que paraba cuenta Linneo ye que ta ro ibierno as fembras y os chobens se'n iban ent'o sur, e por o suyo país no más quedaban os masclos. Pero luego s'achuntan, ya lo diz o dito gascón: «Har coum lou pinsan: partir oei, tornar douman» —Fer como lo pinchán, marchar güei, tornar maitín—. E tamién «A sent-Matiu, lou pinsan

que ditz adiu, lou coutoliu que hé piu-piu», ta san Mateu (21.IX) o pinchán diz adiós, l'aloda se queda.

Pinchán ye parola biella con muita familia por o mundo. La fan benir dende o zelta por o latín, d'un acusatibo *pincionem*, de *pincio*. E asinas en anglés *finch*, alemán, frisón, noruego u sueco, *fink*, danés, *finke*, gallois *pinc*, ongaro *pinty*, islandés *finka*, olandés *vink*, checo *penkava*, franzés *pinson*, corso *pincionu*, picardo *pinchon* u o mesmo griego *spinou*... asobén istas radizes u parolas se fan serbir ta otros paxaricos que no son o pinchán (tamién pasa con o latín *fringilla* —italiano *fringuello*— que ta bels autors yera nombre d'o papiroi). En anglés por exemplo ye *chaffinch*, si fa u no fa «pinchán d'a palla» por o suyo costumbre, más que más en istos días de turberas, de buscar granos por os pallers. Ixa mesma ideya han os sardos *pappatrigu* e *papadrigu*. *Pinc*, *finc*... son d'orichen onomatopeyico, como gosa pasar.

Pinchán ye parola común y espardita en aragonés, que blinca a güega norte e s'emplega tamién en a gascona bal de Barège. En aragonés oriental son comuns sin dembargo *pilsán* e *pilzán*.

Pinchans cutios andando por pallers e dembas, amagatos por artos e gabarderas, mirando de minchar bella cosa e no malmeter esfuerzos. Manimenos, en que reble o ibierno s'estarán enzima d'as matas ternes fendo as suyas chichiberrías, que asinas se clama a suya traza de cantar. Cuenta ENRIQUE SATUÉ (1996) seguntes un cuento d'Antonio de Aso Sobremón d'un pinchán que en istos días d'ibierno le'n pidió de minchar a una forniga, e ista le'n contestó: ¡Mientras cantas as chicheberrías, recóge-te pan pa estos días!

Sobre ixe canto, me cuaca un parrafet d'a novela de CHARLES DEULIN *Contes du roi Cambrinus* (1834, Deulín ye un escritor d'o canto d'a güega entre Franzia e Wallonia -Belchica):



Dos pinchans masculos en un día d'ausín.

«Cambrinus mercó allora un pinchán ziego, que a ra moda d'as chens d'o país Wallon, lebaba siempre con el. Abendo ascuitato que eba de zelebrar-se en Saint-Amand un gran concurso de pinchans, pilló ro suyo compañón de camins e marchó.

Plegando ta ra billa, trobó en a Croisette os pinchanaires que, bels treszientos, se chuntaban en o puesto de combate, de dos en dos, tenendo en a man as suyas chiquetas garcholas de madera con arambre (...) O Fresnois aposté tres mil florins que, sin mezclar o suyo canto con os p'tit-p'tit-p'tit récapiau-placapiau, dillá d'os artificios de segundo orden, o suyo bertuoso repetirba nueuzientas begatas en una oran-plan-plan-plan-biscouïtte-biscoriau, o solo berdadero, o unico que podeba contar. O paxaro fue dica nueuzientas zincuanta, e o mayestro ganó lo primer premio e os tres mil florins, dimpués d'o cualos Amandinois paseyeron como trunfador a l'ombre e o bicho, la uno lebando a la otro. Cambrinus se metié allora a petenar Flandes, batendo con o suyo tenor os más renombratos pinchanaires; e ye dende ixos tiempos que os flamencos son tan enzenegatos con os combates de pinchans como os ingleses con os combates de gallos».

Amás d'o barbaro costumbre de zegar pinchans cantaires, se beye l'afiziòn «enzenegata» por o suyo canto e as diferens trazas que'n tiene. D'a primera

bienen as frases francesas «gai (u joyeux) comme un pinson», alegre como un pinchán, equibalens a ras occitanas «gai coume un Quinsoun» e «canta clar coume un Quinsoun», cantar claro como un pinchán. Pero no en todas partis lo beden asinas, un sinonimo anglés de pinchán ye *wetbird*, «paxaro mullato» pues dizen que cuan canta marca augua, como aquí se diz d'o picaguazero (tamién conoxito como *paxaro plebedor*). Bede ser custión de luengas, pero no d'as umanas sino d'as d'o paxarico. O suyo canto ha dialeutos por redolatas, bi ha mapas por exemplo de Franzia en os que se troba que o dialeuto d'os Perineus ye diferén d'o Massif Central e iste d'as Landas.

Estieron Thorpe e Marler os que, en 1955, se metieron a estudiar o canto d'os pinchans, e dende allora continan os estudios. Asinas, s'esferenzian entre dialeutos berdaders e bordes, os bordes serban d'espezies con dispersión chubencil importán, capaces d'aprender cantos durante toda ra suya vida, os berdaders pertenenen a espezies filopatricas en as cualas o aprendizache d'o canto, d'os suyos pais e d'os bezins, no se fa más que en un periodo limitato dimpués d'o cualos o paxaro repetirá o mesmo toda ra suya vida. Entre istos ditos berdaders ye o d'os pinchans, cada indibiduo ha entre una e seis frases en o suyo repertorio que, sumatas con a suya población fan una trentena de cantos, d'entre os cualos predominan de zinco a siete. Asinas se pueden fer estudios dialeutals con resutatatos bien curiosos.

Remero un día que puyemos dende Salas enta Alquezra, ya fa años. Dentremos en un bar, en o repalmar d'o mostador eba una garchola con un pinchán. Como a inoranzia ye atrebida, ascape le pregunté á o cambrero á qué fin lo teneba engarcholato, pues no sabeba yo que fuese ixe costumbre propio d'o nuestro país, más dato a cardelinas, gafarrons e



lucans. O mesache, somarda, me contestó que ya me podeba esmelicar pero que a semana d'antis les n'eba bendito otro a unos catalans por mil duros –30 euros d'agora, un borguil de perras allora—. Tocó callar e minchar-me o riso.

Minchar yera chustamén o destino más común d'os pinchans en istas redoladas, por ixo os ditos u frases feitas en aragonés andan siempre por o mesmo sulco: «nino, nina, tiens menos carne que un pinchán», «ye laso como un pinchán». Cal parar cuenta que o millor tiempo d'as losetas e zepos ye a pasa, cuan puyan enta o norte, e no bienen guaire luzitos. Pinchán funziona tamién como achetibo, Pardo Asso diz: «Aplíca-se a ra persona que ha ras garras delgatas y, en cheneral, a os arguellatos», e o gran Mostolay: «De poco peso, lixero, a». Por astí talmén biengan motes como o de Casa Lo Pinchán de Nabal, asabelo. En occitán tamién lo beyen asinas, cuan dizen «a pas mai de car qu'un Quinsoun», chustamén igual que o aragonés debandito. En aquel país os cazataires de pinchans son muestra de malos cazataires, que salen á cazar con o lema «Messiés de la Quinsounaio, vous arrariren» Siñors d'o pinchanerío (pinchans, papirois...), tos acotolaremos, dito que se fa un aire con a queixa de D. Ferriz a o Rey Chaime de Aragón que «ubo grant desplacer, diziendo que el solíe caçar grúas e abutardas, mas pues assí lo quería que el iríe caçar palomas et picaraças»... e ixo que no lo mandoron á cazar pinchans e pitarrois... Arnal Cavero clama a ista chen «cazataires de pingued».

Biene iste dito occitán ta parar cuenta que *quinsounaio* –pinchanería– refiere a o conchunto de paxaricos cazables, o que quiere dezir que o pinchán ye o arquetipo d'ixa colla. En aragonés o pinchán ye una espezie culturalmén cospicua, conoxita, pero no chuga ixo rol. De feito no más sirbe ta apellidar, local-

mén, a otra espezie prou amanata, o mec, que en bel puesto conoxen como *pinchán roquero*. Luego charra-remos d'el. En otras luengas «pinchán» ye modelo ta otras espezies, dende o cardenal en catalán, *pinsá borroner* á ra cardelina en anglés, *goldfinch*, «pinchán dorato», ye pues más arquetipico que en aragonés. O más parexito á o termino occitán *quinsounaio* lo sintié una begata en Campo, *barzers*, paxaros d'as barzas que asobén cayen en os zepos. Un dito italiano en o sendito de paxaro minchable ye «meglio è pincione in mano che tordo in frasca», millor ye pinchán en a man que tordo en a mata; en anglés «a bird in the hand is worth two in the bush», un paxaro en a man ye millor que dos en a mata; en castellano «más vale pájaro en mano que ciento volando», sin dembargo en aragonés desbarramos con «más bale un tiene que dos te'n daré». Ixo no quita ta que o pinchán seiga una d'as espezies buenas de minchar, que no amargueya ni a suya carne ye basta, u asinas lo m'han recontato.

O mec «*Fringilla montifringilla*– ye como un pinchán que baxa por istos países en o preto l'ibierno, pues cría en o norte d'Europa. Mec le viene d'o suyo canto, como pasaba con o pinchán. En catalán ye *pinsá mec*, en gascón *suèc, güèc, nhèc, nhuèc, crèc*, en olandés *keep* que senifica tamién «osca». Otros nombres aragoneses más locals son *pinchán roquero*, como l'occitán *pinsoun-rouquié*, equibalén a o alemán, anglés, occitán, sardo u turco «pinchán de montaña». E *guión de pinchans*, que destaca o mesmo feito que o gascón *pinçan de pasatge* («pinchán de pasache»), e o franzés *pinson du Nord*. *Guions* son os paxaros que ban debán e marcan a benita d'otras espezies en as epocas de paso. Antiparti o termino anglés común –*brambling*– viene á traduzir-se como «barzero» más u menos con o conzeuto debandito de Campo.

